

Niceto Alcalá-Zamora y Castillo

CUESTIONES DE
TERMINOLOGIA
PROCESAL



INSTITUTO DE INVESTIGACIONES JURÍDICAS

**CUESTIONES DE TERMINOLOGÍA
PROCESAL**

Serie G: ESTUDIOS DOCTRINALES 5

NICETO ALCALÁ-ZAMORA Y CASTILLO
INVESTIGADOR EMÉRITO DE LA U.N.A.M.

CUESTIONES DE TERMINOLOGÍA PROCESAL

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES JURÍDICAS
MÉXICO, 1972

Primera edición: 1972

DR © 1972, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria. México 20, D. F.

DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES

Impreso y hecho en México

*A mis nietos Álvaro, Natalia, Elvira y Blanca,
con la ilusión y la esperanza de que por lo me-
nos alguno de los cuatro sienta la vocación por
el derecho y reanude así la tradición familiar, in-
terrumpida en la generación intermedia entre la
de ellos y la mía.*

I N D I C E G E N E R A L

<i>DEDICATORIA</i>	7
<i>CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN Y PROPÓSITO</i> (Núms. 1-6; notas 1-15)	9
<i>CAPÍTULO II: CRITERIO SEGUIDO COMO TRADUCTOR</i> (Núms. 7-43; notas 16-91)	16
A) <i>Del "Sistema di Diritto Processuale Civile" de Carnelutti</i> (Núm. 7-18; notas 16-48)	16
B) <i>Del "Codice di Procedura Civile" de 1940</i> (Núms. 19-21; notas 49-62)	23
C) <i>De "La Prova Civile" de Carnelutti</i> (Núms. 22-43; notas 63-91).	26
<i>CAPÍTULO III: FICHERO ALFABÉTICO DE CONCEPTOS Y VOCES EXAMINADOS</i> . (Núms. 44-143; notas 92-992):	36
44) <i>"Accertamento"</i> (92-105)*	37
45) <i>Acción, actas, actos, actuaciones, autos, diligencias y resoluciones</i> (106-131)	39
46) <i>Acciones oblicuas y sustitución procesal</i> (132-135)	44
47) <i>Actos y cuestiones "prejudiciales"</i> (136-141)	44
48) <i>Acumulación y escisión procesales</i> (142-145)	45
49) <i>Adunación</i> (146-164)	46
50) <i>"Anspruch"</i> (165-172)	48
51) <i>Anticresión forzosa</i> (173-178)	49
52) <i>"Apelación extraordinaria" (civil) y "reposición del procedimiento" (penal) en el derecho mexicano</i> (179-186)	50

* De ahora en adelante las cifras entre paréntesis indican las notas de la ficha correspondiente.

53) “ <i>Apoderamiento del tribunal</i> ” (187-191)	52
54) <i>Aprehensión personal y aprehensión real</i> (192-197)	53
55) “ <i>Astreinte</i> ” (198-204).	54
56) <i>Asunción o pruebas</i> (205-209)	55
57) <i>Audiencia</i> (210-227)	56
58) “ <i>Bargaining</i> ” y “ <i>Privileged Witness</i> ” (228-231)	58
59) “ <i>Beschwerde</i> ” (232-237)	59
60) “ <i>Cancelliere</i> ”, <i>canciller, escribano, secretario judicial y notario</i> (238-250)	60
61) “ <i>Capo di sentenza</i> ” (251-252)	62
62) <i>Casación</i> (253-262)	62
63) “ <i>Citazione y citación</i> ” (263-268)	64
64) “ <i>Claim Preclusión, Privies, Collateral Estoppel</i> ” (269-271) . . .	65
65) <i>Cognición y cognoscitivo</i> (272-286)	66
66) “ <i>Comando</i> ” y <i>mandato</i> (287-289)	69
67) “ <i>Comparsa</i> ” (290-293)	69
68) <i>Confesión y juramento</i> (294-296)	70
69) ¿“ <i>Contempt of court</i> ” o “ <i>contempt power</i> ”? (297-301)	70
70) <i>Contencioso-administrativo</i> (302-318)	71
71) <i>Contrafuero, fuero y . . . desafueros</i> (319-328)	74
72) “ <i>Controllo</i> ” (329-333)	76
73) <i>Contumacia, rebeldía, y “en defecto”</i> (334-343)	76
74) “ <i>Corte d’assise</i> ” italiana y <i>Jurado español</i> (344-350)	78
75) “ <i>Cross Examination (The)</i> ” (351-360)	79
76) <i>Cuestión prejudicial y accertamiento incidental</i> (361-370)	81
77) <i>Custodia procesal</i> (371-379)	82

78) “ <i>Décisions en justice</i> ” (380-387)	83
79) <i>Demanda</i> (388-392)	84
80) <i>Desistimiento de la pretensión y desistimiento de la instancia</i> (393-413)	85
81) <i>Efectos en la admisión de los recursos</i> (414-420)	90
82) “ <i>Einzelrichter</i> ” (421-425)	92
83) <i>Encargo judicial</i> (426-430)	92
84) <i>Engrosamiento</i> (431-434)	93
85) <i>Enjuiciamiento</i> (435-443)	94
86) <i>Entre actos procesales</i> (444-453)	95
87) “ <i>Entscheidungsverfahren</i> ” (454-457)	98
88) <i>Escabinato y escabino</i> (458-462)	98
89) <i>Estilo llano, verdad sabida y buena fe guardada</i> (463-465)	99
90) <i>Evidencia y prueba</i> (466-476)	100
91) <i>Exhortos, cartas-órdenes, mandamientos, suplicatorios, comisiones</i> <i>rogatorias, oficios exposiciones y despachos</i> (477-483)	101
92) “ <i>Giudicato</i> ” (484-488)	104
93) “ <i>Giudice delegato</i> ”, “ <i>Giudice relatore</i> ” y <i>Magistrado ponente</i> (489- 491)	104
94) “ <i>Idioma nacional</i> ” y <i>actividad procesal en Argentina</i> (492-501).	104
95) <i>Impugnación, rescisión, revocación y oposición</i> (502-510)	107
96) “ <i>Impugnazione incidentale</i> ” (<i>italiana</i>) y <i>adhesión (hispanica)</i> <i>a la apelación</i> (511-517)	109
97) “ <i>Indulto necesario</i> ” (518-525)	110
98) <i>Injurisdicción</i> 526-538)	111
99) <i>Inmediatez</i> (539-556)	113

100) “ <i>Julgamento</i> ” y <i>juicio</i> (557-564)	117
101) “ <i>Justice (En)</i> ” 565-570)	119
102) <i>Juzgador</i> (571-579)	120
103) <i>Lite</i> , “ <i>litis</i> ”, <i>litigio</i> (580-595)	122
104) <i>Localización de la actividad procesal</i> (596-600)	124
105) ¿ <i>Monitorio, intimatorio, conminatorio o “inyuncional”?</i> (601-614)	126
106) <i>Órdenes procesales</i> (615-621)	128
107) “ <i>Partialidad</i> ” y <i>parcialidad</i> (622-625)	129
108) “ <i>Pignorabilità</i> ” (626-631)	130
109) <i>Pleito, causa, recurso</i> (632-645)	130
110) <i>Pretensión discutida</i> (646-659)	132
111) <i>Procedimiento, substanciación, tramitación</i> (660-696)	134
112) “ <i>Procédure</i> ”, “ <i>Procedura</i> ”, <i>Procedimiento</i> (697-722)	137
113) “ <i>Procès-verbal</i> ” y <i>acta</i> (723-729)	144
114) ¿ <i>Proceso de ejecución o ejecución procesal?</i> (730-741)	146
115) “ <i>Provvedimento</i> ” (745-751)	149
116) <i>Queja y denegada apelación</i> (752-768)	150
117) “ <i>Quejoso</i> ”, “ <i>autoridad responsable</i> ” y “ <i>tercero perjudicado</i> ”, en el <i>amparo mexicano</i> (769-781)	153
118) <i>Querella mínima y querella máxima</i> (782-790)	154
119) “ <i>Référé</i> ” (791-803)	155
120) “ <i>Relazione</i> ” (804-815)	158
121) ¿ <i>Reposición, reforma, súplica, revocación o reconsideración?</i> (816-823)	159

122) “ <i>Requête (Ordonnance sur)</i> ” (824-834)	161
123) <i>Revisión</i> (835-850)	162
124) “ <i>Rilascio</i> ” (851-855)	165
125) “ <i>Rilievi</i> ” y <i>reproducciones</i> (856-858)	166
126) “ <i>Rimostranza</i> ” (859-863)	166
127) “ <i>Scelta</i> ” y <i>designación (de funcionarios judiciales)</i> (864-866) ...	167
128) <i>Sentencia y definitiva y sentencia firme</i> (867-890)	167
129) <i>Sentencias y laudos</i> (891-898)	171
130) “ <i>Sequestratorio</i> ” (899-903)	172
131) “ <i>Sezioni</i> ” (904-910)	172
132) <i>Sigilación</i> (911-914)	173
133) “ <i>Sindacato gerarchico</i> ” (915-920)	174
134) <i>Sobreseimiento</i> (921-929)	175
135) <i>Solicitud e instancia</i> (930-940)	177
136) “ <i>Substanziierung</i> ” e “ <i>Individualisierung</i> ” en torno a la demanda (941-944)	178
137) <i>Tacha subjetiva y tacha objetiva</i> (945-948)	178
138) <i>Tercería y tercerista</i> (949-956)	179
139) <i>Términos, plazos y señalamientos</i> (957-968)	181
140) <i>Tribunales de urgencia: opuesto significado en el derecho español</i> (969-974)	184
141) “ <i>Ufficio</i> ” y “ <i>Uffiziale</i> ” (975-983)	186
142) “ <i>Verfassungsbeschwerde</i> ” (984-988)	187
143) “ <i>Verificazione delle scritture</i> ” y <i>Cotejo de documentos</i> (989- 992)	188

<i>CAPÍTULO IV: FICHAS TRASPAPELADAS</i> (Núms. 144-150; notas 993-1061)	190
144) <i>Daños: condena "a los" o "en"</i> (993-100)	190
145) <i>Disponibilidad respecto del litigio y dispositividad en cuanto al proceso</i> (1001-1007)	191
146) <i>Equivalentes jurisdiccionales</i> (1008-1018)	192
147) <i>Jurisdicción voluntaria: terminología impropia</i> (1019-1032) ...	195
148) <i>Órganos parajudiciales</i> (1033-1042)	197
149) <i>Procesamiento</i> (1043-1055)	199
150) <i>Subparte y subrecurso</i> (1056-1061)	201
 <i>CAPÍTULO V: PUNTUALIZACIONES Y SUPLEMENTOS</i> (Núms. 151-165; notas 1062-1096)	203
151) (Procedencia de los materiales integrantes del volumen)	203
152) (Aclaración relativa al real decreto de 23-I y/o a la real cédula de 30-I-1855)	203
153) (Trabajos del autor que deben reputarse prolongación o complemento de este libro)	203
154) (Nuevas fichas, y <i>addenda et corrigenda</i>)	204
155) <i>Juez dictador, director o espectador</i> (1062-1068)	204
156) <i>Prueba anticipada y prueba retardada</i> (1069-1073)	205
157) <i>Addenda et corrigenda: A) Texto: Núm. 3</i> (1074-1084)	206
158) <i>Núms. 25, 91 y 94</i> (1085)	207
159) <i>Núm. 95</i> (1086-1087)	208
160) <i>Núms. 104 y 109</i> (1088-1089)	208
161) <i>Núms. 150 y 152</i> (1090-1091)	209
162) <i>B) Notas 63, 276, 356 y 464</i>	209

Cuestiones de Terminología Procesal, editado por la Dirección General de Publicaciones, se terminó de imprimir en los Talleres de Tipográfica "CUAUHTÉMOC", Tata Vasco No. 90, Coyoacán 21, D. F., el 16 de noviembre de 1972. Se tiraron 2,000 ejemplares.